



## Alliance Française Association France Aichi - Service de traduction Conditions générales de vente

**Le service de traduction de l'Alliance Française Association France Aichi, ci-après désignée 'afafa' est un service agréé par l'Ambassade de France au Japon (n° d'agrément 18/2018 en date du 25/6/2018). A ce titre, il est habilité à délivrer des traductions certifiées du français vers le japonais et du japonais vers le français. Il propose également ses services pour des traductions pour tout type de document.**

### 翻訳サービス利用規約

#### アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 翻訳サービス

アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会（以下、afafa）翻訳サービスは、フランス大使館の認可を受け（認可番号：18/2018、2018年6月25日発給）、日本語からフランス語及びフランス語から日本語への法定翻訳の権限を付与されております。法定翻訳以外の翻訳も承ります。

<p><b>Application des conditions présentes</b> 規約の適用</p>	<p>Toute commande passée auprès du service de traduction de l'afafa implique l'adhésion pleine, entière et sans réserve aux présentes conditions générales de vente à l'exclusion de tout autre document.</p> <p>当サービスへのご注文は、翻訳サービス利用規約に全面的に同意したものとみなします。</p>
<p><b>Document contractuel</b> 契約書類</p>	<p>Chaque commande est précédée d'un devis gratuit, établi par le service de traduction de l'afafa, sur la base des documents à traduire fournis ou des informations données par le client. Le devis comportant les éléments suivants : tarifs, délai de réalisation, frais postaux, documents à fournir, livraison et modalités de règlement est communiqué au client par courriel.</p> <p>当サービスでは、ご注文の前に、翻訳対象書類および発注者より提供された情報を基にお見積りをメールにてご連絡いたします。</p> <p>その際、翻訳料金とあわせて、所要日数、必要書類、お支払い方法、受け取り方法等もお知らせします。</p> <p>Pour confirmer sa commande de manière ferme et définitive, le client en informe au service de traduction soit par courrier postal, soit par courriel (le client admettant de considérer comme équivalent à l'original et comme preuve parfaite la copie et le support informatique).</p> <p>正式な発注は、メールまたは郵便にてご連絡ください。</p> <p>（発注者は、提出する翻訳対象書類が原本であり、コピーの場合でも、データの場合でも、原本に完全に一致するコピーであることを認めることとします。）</p> <p>Toute modification ou ajout de document comportera la présentation d'un nouveau devis avec accord express du client sur ces nouvelles conditions de livraison et/ou de facturation. L'acceptation du devis comporte également acceptation des présentes conditions générales de vente.</p> <p>発注内容の変更・追加の際は、同意の上、新たに納期、料金を連絡します。再見積の承諾は、本規約の同意したものとみなします。</p>

<b>Modalités de paiement</b> 支払い方法	<p>L'exécution des prestations ne pourra commencer qu'après le règlement intégral des prestations prévues au devis. Le règlement peut être effectué auprès de l'accueil de l'afafa en espèces. Il peut également être effectué par virement bancaire avec les coordonnées bancaires indiquées par l'afafa. En ce cas, la prestation ne pourra démarrer qu'à réception dudit règlement.</p> <p>翻訳は、お知らせした金額全額のお支払い後着手します。お支払い方法は、当校の受付窓口にて現金、当協会指定の銀行口座への振込となります。銀行口座振込の場合、翻訳は入金確認後に着手します。</p>
<b>Délais de livraison</b> 納品期日	<p>Les délais de livraison sont donnés à titre indicatif et ne comportent pas d'obligation contractuelle. Ils ne sont applicables qu'à la condition que le client confirme sa commande dans un délai de 24h à compter de la réception du devis. Passé ce délai, la date de livraison peut faire l'objet d'une révision en fonction de la charge de travail du service de traduction. Les délais de livraison sont approximatifs.</p> <p>納期期日はあくまでも目安となり契約上の義務は発生しません。納期連絡後 24 時間以内に正式な発注をした場合のみ適用されます。この期限を過ぎると、翻訳業務の内容によっては納期が変更になる場合があります。納期は概算納期です。</p>
<b>Format de la prestation</b> 発送方法	<p>La traduction terminée sera remise en mains propres ou par courrier si les frais postaux ont été réglés.</p> <p>翻訳の原本は手渡し、または、郵送費をお支払いいただいた場合は郵送にてお送りします。</p>
<b>Obligations du service de traduction</b> 責務	<p>Le service de traduction s'efforce de réaliser la traduction avec la plus grande fidélité par rapport à l'original et conformément aux usages de la profession. Il met tout en œuvre pour intégrer dans la traduction les éléments d'information fournis par le client.</p> <p>当サービスは専門家として業務の水準を満たし、原本に忠実に翻訳することを努めます。発注者より提供頂いた情報を元に翻訳業務を遂行します。</p>
<b>Obligations du client</b> 発注者の義務	<p>Le client s'engage à mettre à la disposition du service de traduction l'intégralité des textes à traduire, les transcriptions usuelles des noms propres dans la langue cible, toute information nécessaire à la compréhension du texte et, le cas échéant, la terminologie spécifique exigée. En cas de manquement, le service de traduction ne pourra être tenu responsable des éventuelles non conformités ou d'un dépassement des délais.</p> <p>発注者は、翻訳されるテキスト全文、固有名詞の読み仮名、文書についての必要な情報、場合によっては専門用語を当サービスに提供します。情報不足の場合、翻訳内容の不一致または納期に関して当サービスでは一切の責任を負わないものとします。</p>
<b>Corrections et relectures</b> 修正と読み返し	<p>En cas de désaccord sur certains points de la prestation, le service de traduction se réserve le droit de corriger celle-ci en coopération avec le client. Celui-ci dispose d'un délai de 48h à compter de la réception de ses documents traduits ou relus pour manifester par écrit un éventuel désaccord concernant la qualité de la prestation. Passé ce délai, la prestation sera considérée comme ayant été dûment exécutée et aucune contestation ne pourra être admise.</p>

	<p>翻訳に納得ができない箇所がある場合、発注者に解釈の説明ご協力をお願いし修正します。修正箇所の有無・再チェックは、納品後 48 時間以内に翻訳に関する意見の不一致を書面にて提出して頂きます。納品後 48 時間以内に依頼がない場合は、翻訳は完了したものとみなし、異議申し立ては受け付けません。</p>
<p><b>Confidentialité</b> 秘密保持</p>	<p>Le service de traduction s'engage à respecter la confidentialité des informations portées à sa connaissance avant, pendant ou après la réalisation de sa prestation. Ayant sollicité des documents originaux, le service de traduction en effectue des copies certifiées conformes détruites après utilisation.</p> <p>当サービスは、発注の際に提供頂いた情報を、納品後も含め、秘密として保持し、第三者に開示または漏洩いたしません。当サービスでは、原本を元に翻訳し、作業完了後、データは破棄します。</p>
<p><b>Responsabilité</b> 責務</p>	<p>En aucun cas, le service de traduction ne saurait être tenu responsable des réclamations motivées par des nuances de style ou des modifications apportées sans son autorisation écrite. Le service de traduction décline toute responsabilité en cas d'incohérence ou d'ambiguïté du texte d'origine, la vérification de la cohérence technique du texte final relevant de la seule responsabilité du client.</p> <p>Il est précisé que les délais de livraison ne sont donnés qu'à titre indicatif, leur inobservation ne peut entraîner de pénalités pour retard. En toute hypothèse, la responsabilité du service de traduction ne saurait être engagée du fait de dommages directs ou indirects causés au client ou à des tiers du fait d'un retard de livraison notamment à des cas de force majeure, ni aux éventuels retards d'acheminement par email et autres moyens postaux.</p> <p>当サービスでは、納品済みのテキストの細かなニュアンスの修正、加筆、修正（書面の同意がある場合を除く）により発生した異議、苦情に対して一切の責任を負いません。つじつまの合わない事柄、原文のあいまいさ、翻訳済みテキストの技術的な一貫性についても最終的責任は発注者が担うこととします。納品の期限はあくまでも目安です。納期に間に合わなかった場合でも賠償・罰金の対象となりません。</p> <p>いずれの場合でも、納品後に発注者に対し、直接または間接的に第三者に問題が発生した場合でも（納期の遅れなど）一切責任を負いません。不可抗力によって配達、通信障害などで納品が遅れた場合も同じです。</p>
<p><b>Propriété intellectuelle</b> 知的財産権</p>	<p>Le client assure le service de traduction qu'il dispose des droits nécessaires à la traduction du document. Le service de traduction ne pourra en aucune façon être tenu responsable si tout ou partie des documents venait à enfreindre le droit de propriété intellectuelle. Le cas échéant, le client assumera seul les éventuels dommages et conséquences financières qui en découleraient.</p> <p>発注者は、翻訳対象書類、文書等の翻訳権利を有している事とします。当サービスは、知的財産権に抵触する可能性のある翻訳の責任を一切負いません。知的財産権に抵触によって生じる損害及び金銭賠償責任は発注者が負います。</p> <p>Par ailleurs, le client reconnaît que la traduction obtenue par le service de traduction constitue un document nouveau dont les droits d'auteur sont codétenus. En conséquence, en cas de prestation à caractère littéraire ou artistique, et sans préjudice de ses droits patrimoniaux sur son œuvre, le service de traduction se réserve le droit d'exiger que son nom soit mentionné sur tout exemplaire ou toute publication de sa prestation.</p>

	当サービスが翻訳を担当した訳文は新しい創作物となり、著作権は、当サービスと発注者の両者の所有となります。文学や芸術に関する翻訳は、作品の財産権を損なうことのないよう、翻訳済み訳文の発行の際、当サービスは、発注者の名前を記載することを要求し、その権利を有します。
<b>Conditions d'annulation</b> 返金の条件	En cas d'annulation d'une commande en cours de réalisation, quelle qu'en soit la cause, aucune demande de remboursement ne pourra être effectuée. 発注後のキャンセルは、いかなる理由であれ、返金要求には応じません。
<b>Litiges</b> 係争	À défaut de résolution amiable entre les parties, le litige sera porté devant le tribunal compétent. Tout litige relatif à l'interprétation et à l'exécution des présentes conditions générales de vente est soumis au droit japonais.  当サービス利用規約の解釈・執行に関する係争は、日本の法律に従うこととします。両者、和解案に同意できない場合は、係争は管轄の裁判所に委ねます。

Date de mise à jour : 4/1/2021

更新日 : 2021 年 1 月 4 日